

<<译道探微>>

图书基本信息

书名：<<译道探微>>

13位ISBN编号：9787500109242

10位ISBN编号：7500109245

出版时间：2002-1

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：思果

页数：178

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译道探微>>

### 内容概要

功夫在诗外——论仅学翻译还不够、假使原作者是中国人——仅译成中文还不够、翻译的可学与否、翻译与文化、翻译和思想、谈固有名词的翻译、成语之忌、英文小说中译等内容。

<<译道探微>>

作者简介

思果，原名蔡濯堂，江苏镇江人，1918年生。  
曾任职中国银行国外部，主编该部《办事细则》。  
后任香港工业总会、科学管理协会编辑，《读者是文摘》中文版编辑。  
兼任香港圣神神出鬼没学哲学院中文教授。  
旋任香港中文大学翻译中心研究员，在该校教授高级翻译。  
著有散文集《艺术家肖像》、《香港之秋》、《想入非非》、《功夫在诗外》等三种，译有《大卫·考勃菲尔》等二十余种，现仍人事译著。

<<译道探微>>

书籍目录

“功夫在诗外”——论仅学翻译还不够假使原作者是中国人——仅译成中文还不够翻译的可学与否翻译与文化翻译和思想怎样译才好？

——就译论和雨田先生一谈谈固有名词的翻译不可译！

不可译！

由“使”字想到翻译翻译欧化结构探讨可恶的名词高级翻译“逃跑”——字的义、音、形浅深译事偶谈新译英文《圣经》的启示散文的恶性欧化文字的特点嚼字直译看看到底下谁行译病举要标点符号有学问翻译要查的字典译诗怎能像散文？

翻译非“奴译”——谈译文的“信、达、雅”“十目所视，十手所指”的启示直译？

重写？

——从中译《师主篇》谈译者的责任“众里寻他千百度”——谈翻译的一大困难董“建”华？

——漫谈外文里中国人名的翻译人同此心——照原文词序的译法都怪字不好“露齿而笑”我们要数典吗？

翻译的“借尸还魂”动词的麻烦另一种还原“洋”的问题劣译的影响只有他们能翻译词典也可趣味地读论余光中的翻译《余光中谈翻译》序

<<译道探微>>

编辑推荐

《译道探微》作者思果，这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已，我们所期待的运行与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已屈的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>